

ROMÂNIA
Ministerul Educației Naționale
The Ministry of National Education
UNIVERSITATEA "TRANSILVANIA" DIN BRAȘOV 1)
"Transilvania" University of Brașov

SUPLIMENT LA DIPLOMĂ
DIPLOMA SUPPLEMENT

²⁾ Acest supliment însoțește diploma cu
seria nr.
*The Supplement is for diploma
series no.*

1. DATELE DE IDENTIFICARE A TITULARULUI DIPLOMEI
INFORMATION IDENTIFYING THE HOLDER OF THE DIPLOMA

Numele de familie la naștere <i>Family name(s) at birth</i> 1.1a Inițiala (inițialele) prenumelui (prenumelor) tatălui / mamei <i>Initial(s) of father's/mother's first name(s)</i> 1.2a Data nașterii (anul / luna / ziua) <i>Date of birth (year / month / day)</i> 1.3a Numărul matricol <i>Student enrollment number</i> 1.4	Numele de familie după căsătorie (dacă este cazul) <i>Family name(s) (after marriage) (if applicable)</i> 1.1b Prenumele <i>First Name(s)</i> 1.2b Locul nașterii (localitatea, județul/sectorul, țara) <i>Place of birth</i> 1.3b Anul înmatriculării <i>Year of enrollment</i> 1.5 2015
--	---

2. INFORMAȚII PRIVIND CALIFICAREA
INFORMATION IDENTIFYING THE QUALIFICATION

Denumirea calificării și (dacă este cazul) titlul acordat (după promovarea examenului de finalizare a studiilor) <i>Name of qualification and (if applicable) title awarded (after passing the final examination)</i>	
2.1 Traducere și interpretariat din limba franceză în limba română (în limba franceză)/ Master <i>Translating and Interpreting: French to Romanian (in French)/ Master degree</i> Domeniul de studii <i>Field of study</i> 2.2a Filologie <i>Philology</i> Numele și statutul instituției de învățământ superior care acordă diploma (în limba română) <i>Name and status of awarding institution</i> 2.3a Universitatea "Transilvania" din Brașov - universitate publică acreditată <i>accredited public university</i> Numele și statutul instituției de învățământ superior care a asigurat școlarizarea (dacă diferă de 2.3a, în limba română) <i>Name and status of institution administering studies (if different from 2.3a)</i> 2.4a Limba (limbile) de studiu / examinare <i>Language(s) of instruction / examination</i> 2.5 Franceză <i>French</i>	Programul de studii <i>Programme of study</i> 2.2b Traducere și interpretariat din limba franceză în limba română (în limba franceză) <i>Translating and interpreting: French to Romanian (in french)</i> Facultatea care organizează examenul de finalizare a studiilor <i>Faculty administering the final examination</i> 2.3b Facultatea de Litere <i>Faculty of Letters</i> Facultatea care a asigurat școlarizarea (dacă diferă de 2.3b) <i>Faculty administering studies (if different from 2.3b)</i> 2.4b

3. INFORMAȚII PRIVIND NIVELUL CALIFICĂRII
INFORMATION ON THE LEVEL OF THE QUALIFICATION

Nivelul calificării <i>Level of qualification</i> 3.1 Ciclul II - studii universitare de masterat, nivel 7 CNC <i>Master studies, 7th EQF level</i> Condiții de admitere / înscriere <i>Access requirement(s)</i>	Durata oficială a programului de studii și numărul de credite de studiu transferabile (conform ECTS/SECT) <i>Official length of the programme of study and number of ECTS credits</i> 3.2 2 ani / 120 credite <i>2 years, 120 credits</i>
---	--

3.3 **Diplomă de licență și concurs de admitere**
Bachelor's Degree and admission examination

4. INFORMAȚII PRIVIND CURRICULUMUL ȘI REZULTATELE OBȚINUTE
INFORMATION ON THE CURRICULUM AND RESULTS GAINED

Forma de învățământ
Mode of study

4.1 **Cu frecvență**
Full time

Rezultatele învățării asigurate prin programul de studii
Learning outcomes of the study programme

4.2 **Obiectivul principal al acestui program masteral este dezvoltarea competențelor de a transfera un text sau un discurs din limba franceză în limba română respectând nivelul de limbă în fiecare situație. Programul de studiu masteral a fost dezvoltat întrucât răspunde cerințelor apărute pe piața muncii.**

Obiective de formare specifice :

Dobândirea unei cunoașteri a limbii străine la nivel C2;

Dobândirea capacității de transfer a structurilor gramaticale dintr-o limbă străină în limba maternă;

Dobândirea capacității de a presta servicii de traducere

Competențe specifice

Folosirea corectă a structurilor de limbă în traducere;

Identificarea echivalențelor în traducere;

Identificarea unei definiții corespunzătoare a termenilor de specialitate din diferite domenii.

The main objective of this Master's program is the development of competences for the transfer of a text or discourse from French into Romanian, by observing the language level in each particular situation. The Master's study program was developed in such a way as to correspond to the needs that had been identified on the job market.

Specific training objectives:

The acquisition of a foreign language at C2 language skill level;

The development of the ability to transfer grammatical structures from a foreign language into the native language;

To develop the ability to provide translation services.

Specific competences:

The correct use of language structures in translation;

The identification of equivalences in translation;

To identify accurate definitions for specialized terms pertaining to different domains.

Detalii privind programul absolvit, calificativele/ notele/ creditele ECTS/SECT obținute
 (conform Registrului matricol al facultății /departamentului, volumul nr. I)

*Programme details and the individual grades/ marks/ ECTS/SECT credits obtained
 (according to Faculty / Departament Student Records, volume no. I)*

4.3

Nr. No	Denumirea disciplinei Subject	3) Total ore Number of hours		Nota / Grade		Nr. credite Number of ECTS/SECT Credits	
		C	S,LP,P	Sem I 1st sem	Sem II 2nd sem	Sem I 1st sem	Sem II 2nd sem
Anul I (An universitar 2015-2016) 1 st year of study (2015-2016 academic year)							
1	Noi concepte în teoria traducerii New concepts of translation theory	28	28,-,-	10	-	8	-
2	Terminologie Terminology	28	-,,-	10	-	5	-
3	Traducere la prima vedere Sight translation	0	28,-,-	10	-	4	-
4	Atelier de traducere Translation Workshop	0	28,-,-	10	-	4	-
5	Structuri și tipare ale limbii române Structures and Patterns of the Romanian Language	14	14,-,-	9	-	6	-
6	Traducere asistată de calculator Computer-Assisted Translations	0	28,-,-	10	-	3	-
7	Metodologia cercetării în terminologie The Methodics of Research in Terminology	28	14,-,-	-	10	-	6
8	Dezvoltarea competențelor de traducător The Development of Translator's Competence	28	28,-,-	-	10	-	8
9	Traduceri de specialitate prin activități practice Practice in specialized translations	0	28,-,-	-	10	-	4

10	Traducere orală <i>Oral translation</i>	0	28,-,-	-	9	-	4
11	Editare de text <i>Text editing</i>	0	28,-,-	-	10	-	4
12	Subtitrare filme artistice și documentare <i>The Subtitling of Films and Documentaries</i>	0	14,-,-	-	10	-	4
Promovat cu media: ⁴⁾ <i>Pass, average grade per academic year</i>		9.83		Total credite / <i>Total ECTS/SECT</i>		60	
				credits			

Nr. No	Denumirea disciplinei Subject	3)Total ore Number of hours		Nota / Grade		Nr. credite Number of ECTS/SECT Credits	
		C	S,LP,P	Sem I 1st sem	Sem II 2nd sem	Sem I 1st sem	Sem II 2nd sem
Anul II (An universitar 2016-2017) 2 nd year of study (2016-2017 academic year)							
1	Traducere și comunicare interculturală Translation and Intercultural Communication	14	28,-,-	10	-	7	-
2	Redactarea de texte tehnice Technical Text Writing	28	14,-,-	9	-	6	-
3	Localizare Localization	0	28,-,-	7	-	4	-
4	Traduceri scrise din limbaje de specialitate Specialised Translation	0	28,-,-	6	-	4	-
5	Lingvistică și traducere Linguistics and translation	28	14,-,-	7	-	6	-
6	Probleme de etică și legislație a traducerii Ethical and Legal Issues of Translation	28	-,,-	9	-	3	-
7	Gestionarea proiectelor de traducere Translation Project Management	0	-,-,24	-	10	-	20
8	Elaborarea lucrării de disertație și examenul de disertație Dissertation Writing and Examination	0	-,-,24	-	9	-	10
Promovat cu media: 4) Pass, average grade per academic year		8.91	Total credite / Total ECTS/SECT		60		
			credits				

Promovat:	Da	Media ⁵⁾ de promovare a studiilor (ponderată cu puncte de credit):	9.37	Total credite:	120
Pass:	Yes	Overall average grade (credit-weighted average)		Total ECTS/SECT credits:	

Sistemul de notare și, dacă sunt disponibile, informații privind distribuția statistică a notelor
Grading scheme and, if available, grade distribution guidance

- 4.4 Notarea unei discipline se face pe o scară de la 10 la 1, notele acordate fiind numere întregi; nota minimă de promovare este 5, iar nota maximă este 10.
 Media minimă de promovare a anilor de studii pentru promoția 2017 domeniul de studii Filologie, programul de studii Traducere și interpretariat din limba franceză în limba română este 8.31, iar media maximă este 9.58 titularul fiind clasat pe locul 2 din total 7 absolvenți
Grades are integer numbers and given on a scale from 10 (the highest grade) to 1 (the lowest grade); the lowest passing grade is 5. The passing overall average grades for the class of 2017 field of study Philology, study programme Translating and Interpreting: French to Romanian (in French) are: lowest average: 8.31 (out of 10) and highest average: 9.58 (out of 10). The degree holder is ranked 2 out of 7 graduates.

5. INFORMAȚII SUPLIMENTARE ADDITIONAL INFORMATION

Informații suplimentare
Additional information

Alte surse pentru obținerea mai multor informații
Further information sources

- 5.1 Anul 2 de studiu (5.09.2016-5.01.2017) - Bursa ERASMUS+ la Universitatea din Angers, Franța
2nd year of study (5.09.2016-5.01.2017) - ERASMUS+ scholarship at University of Angers, France

- 5.2 <http://www.unitbv.ro>

6. INFORMAȚII PRIVIND DREPTURILE CONFERITE DE CALIFICARE ȘI DE TITLU (dacă este cazul) INFORMATION ON THE FUNCTION OF THE QUALIFICATION AND DEGREE (if applicable)

Posibilități de continuare a studiilor (după promovarea examenului de finalizare) <i>Access to further study (after passing the final examination)</i>			
6.1		Studii universitare de doctorat <i>PhD Studies</i>	
		Statutul profesional <i>Professional status</i>	
6.2		Dreptul de a profesa potrivit calificării și titlului acordat, conform competențelor asigurate prin programul de studii. <i>The right to practice according to granted diploma and acquired competence, according to the learning outcomes of the study program.</i>	

7. LEGALITATEA SUPLIMENTULUI CERTIFICATION OF THE SUPPLEMENT			
	Funcția <i>Position</i>	Semnătura <i>Signature</i>	
7.1	Rector <i>Rector</i> Prof. dr. ing. Ioan Vasile ABRUDAN		
7.2	Secretar șef universitate <i>University Registrar</i> Ing. Mihaela-Alina POPESCU		
7.3	Decan <i>Dean</i> Conf. dr. Adrian LĂCĂTUȘ		
7.4	Secretar șef facultate <i>Faculty Registrar</i> Laura TEODORESCU		
			Ștampila sau sigiliul oficial <i>Official stamp or seal</i>
7.5	Acest document conține un număr de 5 pagini <i>This document consist of 5 pages</i>		
7.6	L.S.		

1) Denumirea instituției de învățământ superior care a asigurat școlarizarea și care eliberează suplimentul la diplomă.

1) Name of institution administering studies and provided diploma supplement.

2) Se va completa de către instituția de învățământ superior care eliberează diploma. Aceasta trebuie să verifice legalitatea tuturor înscrisurilor de pe diplomă și de pe suplimentul la diplomă.

2) To be filled in by the awarding institution that must check the legality of all information provided in the diploma and the diploma supplement.

3) Se va menționa numărul total de ore, din care: numărul total de ore de curs (C); numărul total de ore de seminar (S); numărul total de ore de proiect (P); numărul total de ore de laborator (L).

3) It shall be mentioned the total hours of which: total hours for courses (C); total hours for seminars (S); total hours for work courses (L); total hours for project (P).

4) Media anuală cu două zecimale, fără rotunjire (medie ponderată cu puncte de credit).

4) Average grade per academic year, with two decimals and without rounding off.

5) Medie generală cu două zecimale, fără rotunjire.

5) Overall average grade with two decimals and without rounding off.

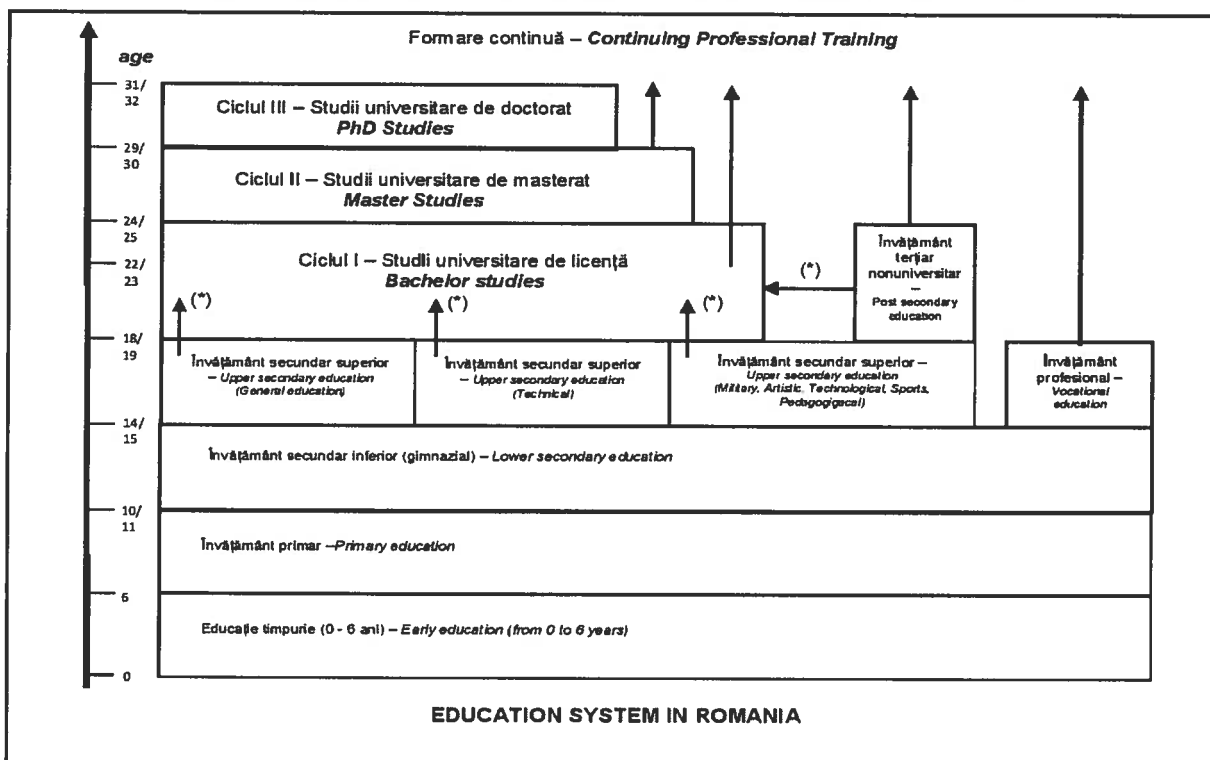
6) Se va completa de către instituția care a asigurat școlarizarea titularului.

6) To be filled in by the institution administering studies.

Suplimentul la diplomă se va redacta pe format A4 (față/verso), se va numerota și se va ștampila pe fiecare pagină pe colțul din dreapta jos (L.S.), cu același specimen de la 7.6.

Diploma Supplement shall be printed on both sides of an A4 paper format and shall be numbered and stamped on each page in the right bottom corner (L.S.), with the same specimen from 7.6.

8. INFORMAȚII PRIVIND SISTEMUL NAȚIONAL DE ÎNVĂȚĂMÂNT INFORMATION ON THE NATIONAL EDUCATION SYSTEM



PREZENTARE GENERALĂ A SISTEMULUI NAȚIONAL DE ÎNVĂȚĂMÂNT SUPERIOR Overview of the national higher education system

Accesul în învățământul superior se bazează pe diploma de bacalaureat (obținută la sfârșitul învățământului secundar superior), iar accesul la programe de master se bazează pe diploma obținută după finalizarea studiilor de licență (BA/BSc/BEng).

Access to higher education is based on the baccalaureate diploma (obtained at the end of upper secondary education) and access to master programmes is based on the bachelor degree (BA/BSc/BEng).

Studiile universitare de licență (BA/BSc/BEng) presupun 180-240 de puncte de credit, calculate în conformitate cu sistemul european de credite transferabile (ECTS/SECT) și se finalizează prin nivelul 6 din cadrul european al calificărilor pentru învățare pe tot parcursul vieții (EQF/CEC).

Bachelor studies (BA/BSc/BEng) presuppose 180-240 credit points, calculated in accordance with the European Credit Transfer System (ECTS/SECT), and ends with the level 6 from the European Qualifications Framework for lifelong learning (EQF/CEC).

Studiile universitare de master (MA/MSc/MEng) presupun 60-120 puncte de credit, calculate în conformitate cu sistemul european de credite transferabile (ECTS/SECT) și se finalizează prin nivelul 7 din EQF/CEC.

Master studies (MA/MSc/MEng) presuppose 60-120 credit points, calculated in accordance with the European Credit Transfer System (ECTS/SECT), and ends with the level 7 EQF/CEC.

Pentru profesii reglementate prin norme, recomandări sau bune practici europene, studiile universitare de licență și masterat pot fi oferite omarat, într-un program unitar de studii universitare cu o durată cuprinsă între 5 și 6 ani, la învățământul cu frecvență, diplomele obținute fiind echivalente diplomelor de master (în următoarele domenii de studiu: Medicină - 360 de ECTS/SECT, Stomatologie - 360 de ECTS/SECT, Farmacie - 300 ECTS/SECT, Medicină Veterinară - 360 ECTS/SECT, Arhitectură - 360 ECTS/SECT).

For professions regulated by European norms, regulations or good practices, bachelor (BA/BSc/BEng) and master studies (MA/MSc/MEng) can be provided as part of a 5 to 6 year full-time programme of study, thus diplomas are recognised as master's degree certificates (the following fields of study are considered: Medicine - 360 ECTS/SECT, Dentistry - 360 ECTS/SECT, Pharmacy - 300 ECTS/SECT, Veterinary Medicine - 360 ECTS/SECT, Architecture - 360 ECTS/SECT).

Studiile universitare de doctorat conduc la o teză de doctorat, iar candidații care finalizează primesc diploma de doctor. Studiile universitare de doctorat permit dobândirea unei calificări de nivelul 8 din EQF/CEC.

PhD studies result in a doctoral research thesis, while successful candidates are awarded a PhD diploma. Doctoral studies allow obtaining a qualification at level 8 EQF/CEC.

Sistemul de învățământ superior românesc este un sistem deschis. Toate universitățile din România folosesc Sistemul European de Credite Transferabile (ECTS/SECT).

The Romanian higher education system is an open system. All Romanian universities use the European Credit Transfer System (ECTS/SECT).

Programele de studii universitare pot fi organizate, după caz, conform reglementărilor legale în vigoare, la următoarele forme de învățământ: cu frecvență, cu frecvență redusă și la distanță. University programs can be organized, as appropriate, according to legal regulations, at the following forms of education: full time, part time and distantly.

De asemenea, universitățile oferă programe de formare profesională continuă, pe baza cererilor de pe piața muncii.

Universities also provide continuing professional training programmes based on the market demands.

(*) În conformitate cu Legea nr. 1/2011

According to Law no. 1/2011.

L.S.